

La enseñanza-aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica



Vanhecke, Katrin y Lobato Patricio, Julia

Lugar: Granada

Editorial: Comares

Páginas: 160

ISBN: 8498364973 / ISBN-13: 9788498364972

2009

El manual que presentan estas dos autoras, Julia Lobato Patricio y Katrin Vanhecke, ha sabido reunir y tratar los aspectos más diversos que pueden ser de gran ayuda y regir la vida profesional de un futuro intérprete. Dichos aspectos son: las aptitudes, la progresión del proceso de aprendizaje, la evaluación de los conocimientos adquiridos y la autoevaluación.

Las autoras pretenden llevar a cabo un acercamiento tanto de la teoría como de la práctica de la interpretación consecutiva y dicho acercamiento incide tanto en los aspectos profesionales como en lo referente a la metodología didáctica a emplear por el profesorado especializado en el aula.

Esta obra pretende, en cinco capítulos, poner de manifiesto varios puntos.

En un primer lugar, persigue mostrar la realidad que el alumno de secundaria encuentra al decidir realizar la Licenciatura de Traducción e Interpretación en la especialidad de interpretación.

En segundo lugar, tiene como objetivo ser el punto de referencia tanto a profesores como a estudiantes e intérpretes profesionales. Se aportan pautas didácticas y metodológicas al profesor para estructurar su asignatura en el aula, a la vez que pretende ayudar al alumno a profundizar en los conocimientos adquiridos en clase y le iniciará a ser autónomo en su búsqueda por mejorar la técnica. Asimismo, esta obra puede resultar interesante al profesional de la interpretación para poder pulir su técnica de toma de notas, entre otras cosas.

En un tercer lugar, y no por ello menos importante, este manual muestra su utilidad desde dos enfoques diversos:

1. Enfoque teórico. Ofrece un recorrido por la historia de la interpretación desde sus orígenes hasta la actualidad, explicando a su vez las distintas modalidades de interpretación existentes.
2. Enfoque práctico. Esta guía ofrece cinco módulos didácticos donde se abordan:
 - Módulo 1.* Los ejercicios previos que se llevan a cabo antes de la interpretación consecutiva,
 - Módulo 2.* La toma de notas que debe acompañar a cualquier interpretación consecutiva,
 - Módulo 3.* La búsqueda terminológica y de información,
 - Módulo 4.* La mejora de las aptitudes para realizar la interpretación,
 - Módulo 5.* Las practicas de interpretación propiamente dicha.

El material didáctico se encuentra recopilado en un CD que acompaña al manual.

Dicho material didáctico ha sido dividido por las autoras en tres bloques temáticos en las combinaciones lingüísticas de inglés-español, francés-español:

Bloque I: Política general

Bloque II: Medio ambiente, cambio climático

Bloque III: Política económica.

Así mismo, dichos bloques se dividen en tres subapartados:

1. Material como propuesta de notas
2. Material sin notas, para seguir practicando en clase o casa
3. Material adicional: ideas de material adicional, paginas Web, etc.

Finalmente en el capítulo V, encontramos un capítulo dedicado exclusivamente a la evaluación y autoevaluación, junto con elementos que sirven a la motivación del alumno.

Por último, es importante comentar que se trata de una propuesta didáctica valiente por parte de las autoras al seguir una base metodológica constructivista y abierta tan defendida por el Espacio Europeo de Educación

Superior, que sirve tanto para neófitos como profesionales, para cursos de grado y de postgrado.

En resumidas cuentas, esta obra propone todo un programa de enseñanza de la interpretación consecutiva, tomando como referencia las combinaciones inglés-español/ francés – español, y adaptando sus contenidos a la realidad universitaria del docente y/o discente de interpretación consecutiva en la Universidad española.

ENRIQUETA TIJERAS LÓPEZ
Universidad de Murcia

Lobato Patricio, Julia y Vanhecke, Katrin

La enseñanza-Aprendizaje de la interpretación consecutiva: una propuesta didáctica
Granada: Comares
2009

Índice (abreviado):

PRÓLOGO
PRESENTACIÓN

PRIMERA PARTE

CAPÍTULO I

Historia de la Interpretación

1. Apuntes breves sobre la historia de la Interpretación

CAPÍTULO II

Modalidades de interpretación y aptitudes

1. Modalidades de interpretación .

2. Aptitudes fundamentales para ser un buen intérprete

CAPÍTULO III

El código deontológico

1. Introducción

2. Definición

3. Elementos comunes en los códigos deontológicos

SEGUNDA PARTE

CAPÍTULO IV

Introducción a la metodología didáctica

1. Introducción

2. Módulos didácticos para la interpretación consecutiva

CAPÍTULO V

Evaluación y autoevaluación

1. Introducción

2. La motivación en la evaluación

3. Fchas de evaluación y autoevaluación

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

RECURSOS ELECTRÓNICOS

